

PLAUTO, *Pseudolus* 67 b.

A lection *nostrorum orgiorum palpatiunculae* is proposed on grounds of the reading of the Ambrosian Palimpsest, as well as of the meaning of the passage and literary, lexical and metrical reasons.

Las ediciones de Plauto presentan un verso incompleto en la escena primera del acto I de *Pseudolus*, que plantea diversos problemas de crítica textual. He aquí su lectura en las ediciones de las colecciones más reputadas:

Lindsay (Bibl. Oxoniensis):

*nostr[or]um orgiorum \* -iunculae,* 67 a

Goetz - Schoell (Bibl. Teubneriana):

*Nostrorum orgiorum \* s \*\*\* iunculae,* 67 b

Ernout (Coll. des Universités de France):

†*nostrorum orgiorum \*\*\*\*\* iunculae†,* 67 b

El verso no aparece en ninguno de los *codices Palatini*, sino tan sólo en el Palimpsesto Ambrosiano. Para explicarlo, se ha conjeturado una omisión del copista del supuesto arquetipo de los *Palatini*, notado por los editores con la sigla P. Dicha omisión se suele explicar, y creemos que con toda razón, como debida al homoioteleuton del pasaje en que se encuentra inserto:

*teneris labellis molles morsiunculae,* 67

*nostrorum orgiorum -iunculae,*

*papillarum horridularum oppressiunculae.*

El intento más notable de completar este verso fue el de A. Lorenz<sup>1</sup>, proponiendo una lectura *palpitiunculae*, con un término de

<sup>1</sup> *Pseudolus*, Weidmann, Berlin, 1876.

formación en todo semejante al anterior y posterior. Debido a que, con la inclusión de ese término, quedaba extorsionado el esquema métrico (senario yámbico), se vio en la obligación de secluir una sílaba en el *nostrorum* del Palimpsesto:

*nostr[or]um orgiorum <palpilat>iunculae*

Esta solución hubiera resultado bastante convincente, si no fuera dificultada por esa exigencia métrica que obliga a subordinar lo seguro a lo conjetural. Por otra parte, hemos comprobado que *palpitare*, *palpitatio* son términos no incluidos en el acervo lexicográfico plautino<sup>1</sup>, lo cual contribuye a hacer más sospechosa dicha conjetura.

Un reciente estudio sobre léxico amoroso en Plauto, realizado por uno de los autores de estas líneas<sup>2</sup>, nos ha ofrecido un apoyo mucho más valioso para fundamentar una solución con probabilidad muy amplia de ser auténtica. He aquí las bases de la misma:

a) No parece lógico desconfiar de la autenticidad de la lectura del Palimpsesto Ambrosiano en aras de una lectura conjetural, como ocurre en la ya recordada de A. Lorenz.

b) No hay razón de peso para secluir la totalidad del verso, que ofrece una estructura idéntica al precedente y al siguiente, englobándose los tres en un todo bien delimitado. De este modo, la seclusión del verso del Palimpsesto, defendida sobre todo por Friedrich Leo, por ejemplo en *Analecta Plautina III*<sup>3</sup>, parece completamente inoportuna. Es más, resulta curioso notar que Leo la apoya sobre todo en la indudable tendencia plautina a la construcción trimembre, que estudia con todo lujo de detalle; a propósito de nuestro verso precisa lo siguiente: «mobile exemplum praebent Pseudoli versus 64 sq., interpolationibus quidem deformati sed ut pristina compositio eluceat:

*nunc nostri amores mores consuetudines,  
compressiones artae amantum corporum,  
teneris labellis molles morsiunculae,  
papillarum horridularum oppressiunculae:*

<sup>1</sup> Cf. G. Lodge, *Lexicon Plautinum*, Lipsiae, 1904-1924, vol. II.

<sup>2</sup> A. López de Pociña, *El vocabulario de las relaciones amorosas en Plauto*, Universidad de Salamanca, 1975 (mecanografiado).

<sup>3</sup> En *Ausgewählte kleine Schriften*, herausgegeben und eingeleitet von E. Fraenkel, Roma, 1960, vol. I, p. 163 ss.

*harunc uoluptatum mi omnium atque itidem tibi  
distractio discidium uastities uenit,*

ubi voluptatum trias *compressiones - morsiunculae - oppressiunculae* tribus versibus concepta et trifariam distincta praeparatur triade *amores mores consuetudines*, excipitur altera *distractio discidium uastities*, quarum utraque, ut numerus impleatur, figuratam duorum nominum compositionem tertio supplet<sup>1</sup>. Ahora bien, si algo se adapta realmente a esa construcción trimembre, es la disposición de tres versos terminados con un sustantivo diminutivo de cuño plautino, que es justamente lo que ofrece el verso incompleto del Palimpsesto. En consecuencia la omisión por homoioteleuton en los *Palatini* resulta prácticamente incuestionable.

c) La palabra que falta en parte, terminada en *-iunculae*, será indudablemente de formación idéntica a las otras dos, como puede revelarnos un breve análisis de las mismas.

*Morsiunculae* es un nombre de acción derivado del verbo *mordere*, en forma diminutiva típicamente plautina, como prueba el hecho de encontrarse en latín sólo en este caso, y en un pasaje de Apuleyo<sup>2</sup>, referido a las mordeduras de las hormigas, esto es, con una utilización mucho más lógica, y también mucho menos original que la de Plauto.

*Oppressiunculae* es un nombre de acción, de formación idéntica al precedente, a partir del verbo *opprimere*. Su utilización en Plauto es única en este pasaje, y probablemente se trata de un *hapax* en toda la historia del latín<sup>3</sup>.

Nos falta el término intermedio. Ahora bien, un estudio atento del valor semántico de los dos anteriores nos indica que Plauto colocó en cabeza y fin de la serie homoioteléutica tripartita dos términos formados a partir de verbos que expresan relación amorosa de tipo táctil. Otros verbos habituales en el comediógrafo en ese sentido son los siguientes: *allingere, atrectare, contrectare, expalpare, palpare, tangere*<sup>4</sup>. Para expresar la acción por ellos indicada (no olvidemos que la palabra incompleta que nos falta debe ser un nombre de acción), utiliza Plauto tan sólo las formas *tactio* y *palpatio*<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 173 s.

<sup>2</sup> *Met.* VII 22, 7.

<sup>3</sup> Como es obvio, no podemos en este caso contar con el inestimable auxilio del *Thesaurus Linguae Latinae* para poder asegurarlo.

<sup>4</sup> Cf. A. López de Poeyña, *op. cit.*, p. 12 ss.

<sup>5</sup> Cf. *tactio*, *Poen.* 1308; *palpatio*, *Men.* 607.

Dicho esto, se nos ofrecen dos posibilidades con base firme: *tactiunculae* y *palpatiunculae*. Traigamos ahora en nuestro apoyo la métrica: la adopción de *tactiunculae* nos ofrecería un senario incompleto; por el contrario *palpatiunculae* da lugar a la formación de uno perfecto, sin necesidad de cambio alguno en el resto del verso. De este modo, la lectura que proponemos es:

*nostrorum orgiorum palpatiunculae*  
 - - (um) | - u | - - | - - | u - | u -

Lectura que respeta sin cambio alguno lo ofrecido por el Palimpsesto que responde al tipo de las otras dos formaciones plautinas del contexto, que incluye una palabra del vocabulario amoroso de Plauto, que se adapta a la construcción literaria trimembre tan de su gusto, que da perfecto sentido al texto, que está de acuerdo con su esquema métrico. Nos parecen razones suficientes y de peso para que sea tomada en consideración.

ANDRÉS POCIÑA - AURORA LÓPEZ